

## TODAY'S SCHEDULE

ならまちセンター 市民ホール NARAMACHI CENTER MAIN HALL	奈良国立博物館 NARA NATIONAL MUSEUM	尾花座 (ホテルサンルート奈良) OBANA-ZA (HOTEL SUNROUTE NARA)	東大寺 金鐘ホール TODAIJI TEMPLE KINSHO HALL	なら仏像館西側広場 WEST SIDE OF NARA BUTSUZO KAN
インターナショナル コンペティション □10:00~ THE TASTE OF RICE FLOWER □13:30~ A LITTLE WISDOM □16:10~ STRAY ならまちセンター 多目的ホール NARAMACHI CENTER 2F ナラウェイブ □10:00~ □13:30~ Bプログラム Dプログラム B Program D Program □16:10~ □18:50~ Cプログラム Aプログラム C Program A Program	ユース映画制作 ワークショップ □10:00~ ユース映画制作ワークショップ YOUTH FILMMAKING WORKSHOP インターナショナル コンペティション □13:30~ FACING THE WIND □16:10~ THE SNATCH THIEF □18:50~ A HAUNTING HITCHHIKE	尾花座 復活上映会 □10:00~ 地蔵とリビドー JIZOLIBIDO □13:00~ 百円の恋 100 Yen Love □16:30~ 空飛ぶ紙芝居 スパイスアサー 702 FLYING KAMISHIBAI by SPICE ARTHUR 702 □18:50~ かけはし I AM A BRIDGE!	NIFFユース審査員 □10:00~ SSFF & ASIA 短編 Youth Jury Program Short Section □13:30~ 悲しみに、こんにちは SUMMER 1993 □16:10~ THE SEEN AND UNSEEN ならまちセンター コミュニティ広場 NARAMACHI CENTER COMMUNITY PARK 自転車発電上映会 □19:00~ 怪盗グルーのミニオン大脱走 DESPICABLE ME 3	ならアートナイト □19:00~ ならアートナイト「銀幕の庭」 NARA ART NIGHT-SILVER GARDEN

※各プログラムごと完全入替え制です。※開場は原則として各プログラムの上映開始の15分前です。  
 ※上映時間に質疑応答の時間は含まれておりません。※このプログラムは変更されることがあります。

本日の  
おすすめ  
プログラム  
Recommended  
Program 1

①



©2016 Universal Studios. All Right Reserved.

怪盗グルーのミニオン大脱走  
DESPICABLE ME 3  
ビエールコフィン / カイルバルダ  
PIERRE COFFIN / KYLE BALDA

23 (SUN.) 19:00

自転車発電上映会  
BIKE TO PROJECT CINEMA

自転車をこいで発電した電気で映画を映し  
楽しむNIFF恒例プログラム。足を止めると  
映画も止まっちゃう!みんなのチームワーク  
でクライマックスもさらに盛り上がる参加  
型上映イベントです。

These films are projected with  
electricity produced by bicycle  
generators. This is a physically  
interactive film screening both  
kids and parents can enjoy.

尾花座  
復活上映会レポート  
THE OLD OBANA-ZA CINEMA REPORT



シネマインターン  
CINEMA INTERN



尾花座会場では、連日様々な作品が上映! ゲストのトーク付きの上演も多い  
ためか、こじんまりとした会場は、毎回たくさんの観客で賑わっている。  
22日の13時から、「僕の帰る場所」が上映。父親の逮捕後、日本からミャン  
マーに移ることを余儀なくされた家族の物語。慣れぬ土地に来たこともた  
ちが当初は日本に戻ることを希望するが、時の流れと共に現地でたくましく  
生活していく姿が描かれていた。上映後には、藤元明緒監督が登場、ミヤ  
ンマーで撮影した当時から振り返り、命の危険にさらされたエピソードなど、現  
地の治安や状況を詳しく語った。

A wide variety of films are screened every day at the Old  
Obana-za. The venue is relatively small, but it is attracting many  
people, mainly because the audience can also enjoy a talk  
presented by NIFF guests after each screening. Today's feature  
was "Passage of Life," a story about a Myanmar family who  
have lived and raised children in Japan but is forced to go back  
to Myanmar. After the arrest of the father, they experience a  
harsh life in Myanmar. The children want to return to Japan but  
gradually find a way to survive there. After the screening,  
Director Fujimoto talked about his experience during the  
shooting in Myanmar including a life-threatening incident and  
the security situation in the country.

メディア界に関わる若手育成を目指すディスカッションコーナー。なら国際映  
画祭エグゼクティブディレクター河瀬直美進行のもと、ゲストとしてドキュメ  
ンタリー映画監督の榎葉健氏、ラジオDJの野村雅夫氏が登壇。映画、テレ  
ビ、ラジオ各分野でそれぞれが大切にしている表現方法に話題が及んだ。榎  
葉氏は、ネットやテレビでの表現は、分かりやすさを重視しているが、映画に  
は「目に見えないものを伝える」役割があると述べた。また河瀬直美より、5年  
後には奈良に、観客同士が交流できるような映画館を作ろうという話もち  
上がり、盛り上がりみせた。

This was a talk aimed at the younger generation who are interested  
in joining the media world. The program was organized by Naomi  
Kawase, the executive director of the Nara International Film  
Festival (NIFF). Documentary film director and producer Takeshi  
Shiba and Radio DJ & Translator Masao Nomura also appeared at  
the session as guests. According to Mr. Shiba, programs made for  
TV and the internet tend to emphasize simplicity, while movies  
have the role of expressing what cannot be seen clearly with the  
naked eye. Kawase invited the audience to establish a movie  
theater in Nara, where all guests can communicate with each other  
next Nara five years later and her idea got the audience excited.

第5回 なら国際映画祭 2018 / 5th NARA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 2018

DAILY NEWS 9.23  
(SUN.)

THANKS  
5  
TH  
EDITION  
SINCE 2010



SSFF & ASIA × なら国際映画祭 共同プロジェクト  
SSFF & ASIA × Nara International Film Festival Joint Project

第一線で活躍する映画人たちが語り合う!!

Cineastes working at the forefront of the movie industry had a heated conversation!!

本日で4日目。様々な作品やイベントが目白押しとなりました。  
21日、22日夜に行われたのは「星空上映会」。鈴虫の  
羽音が聞こえる夜空の下、一世を風靡した往年の名作が上映  
され、カップルや家族連れが、夜空に広がる物語に一喜一憂  
していました。そして22日には、春日大社 感謝・共生の館  
で「シネヴィジョン」行われました。「ショートショートフィ  
ルムフェスティバル & アジア(SSFF & ASIA)」と「なら国際  
映画祭」が共同して次世代のクリエイター達に贈る映画の教室。  
神聖な雰囲気漂う空間の中、巨匠クリスティアン・ムン  
ジウ監督をお迎えし、SSFF & ASIA 代表の別所哲也氏と、  
カンヌ映画祭の裏話や、若いクリエイターへ向けてのトーク  
を展開。ムンジウ監督は「技術にはとらわれず、自分の想い  
や考えを大切に表現してほしい」と語りました。参加者か  
らの質問も交えながらトークは白熱。いつまでも話が尽きな  
い濃密な時間のまま幕を閉じました。

NIFF begins its fourth day! Numerous films and events are  
in store for everyone. On the night of 21st and 22nd, we held  
the CINEMA UNDER THE STARS. Many couples and families  
gathered in Nara Park, where crickets chirped all around,  
to watch classic films under the night sky. On the 22nd, the  
CINEVISION event took place at the Kasuga-Taisha Shrine  
Kansha Kyosei Institute. This was a film class for the next  
generation of creators, offered through the joint efforts of  
Short Shorts Film Festival & Asia (SSFF & ASIA) and Nara  
International Film Festival. In a space filled with a sacred  
atmosphere, we welcomed filmmaker Cristian Mungiu and  
SSFF & ASIA president and founder Tetsuya Bessho.  
Cristian shared behind the scenes stories of the Cannes  
Film Festival and sent the message that "young creators  
should cherish their own feeling and expression instead of  
being caught up in the new technology". It was a wonderful  
time with many valuable stories.



**PENGFEI**

ペンフェイ

**THE TASTE OF RICE FLOWER**

ザ テイスト オブ ライスフラワー

中国 / 2017 / 95分  
China/2017/95min

**22 (SAT.) 16:10**

**D** 奈良国立博物館  
NARA NATIONAL MUSEUM

**23 (SUN.) 10:00**

**B** ならまちセンター 市民ホール  
NARAMACHI CENTER MAIN HALL

親が都市に働きに出るため地方に取り残される少数民族の子供たち、その家族の問題を知ったとき、もっと詳しく知りたいと思い、実際に中国南部に1年間生活してみました。そこには、心に傷や悩みを抱えながらも子供らしく明るい笑顔で迎えてくれる子供たちがいました。彼らの本当の姿をもっと知ってもらいたいという思いを込めて、汚れない自然と美しい文化に暮らす家族の現実を、時にはユーモアも含めながら映画に収めることができました。

I was inspired by the situation of Chinese ethnic minorities living in southern China. I actually lived there for a year to learn about their real life. I encountered "left behind" children who are thought to have tragic lives. However, I found them to be very charming and full of smiles despite their difficult family lives. In contrast with the theme, the film embraces beautiful nature, their colorful culture and lifestyle, and their sense of humor.

スタッフコメント / Staff Comment

雄大な中国の自然に囲まれた田舎に住む思春期の娘のもとに都会から帰ってきた母親。都会の厳しさを目にし、娘のためを思う母とは裏腹に学校では友達とたびたび問題を起す娘。近代化が進む村でぶつかり合う二人が導き出した結論とは？シリアスな映画の中にちりばめられているコミカルな場面が面白い。

A mother returns from the city to the village where her young daughter lives. After seeing hardships in the city, she hopes her daughter will study hard and succeed; however, her daughter is busy causing trouble with her friend. The mother and daughter clash with each other in a village in the midst of modernization.

**ナラウェイブ / NARA-wave**

学生映画部門

**DOWN THE ROAD**

**C Program**

ダウンザロード

ユーチュン・スー

YU CHUN SU

( 国立台湾芸術大学 / National Taiwan University of Arts )

台湾 / 2018 / 22分  
Taiwan/2018/22min



私たちはみんな風だ。踊りながら、お互いの間を吹き抜けていく。そんな風に過ごす時間が、私の人生の宝物。

We all are winds, rolling each other to dance together. And what we had, was the best moment in my life.

STAFF COMMENT

海辺の小さな家を訪れた三人の男女をめぐる物語。繊細で透感感のある映像は、まるで一編の詩を読んでいるかのように美しい。

This is a story centering around three people who visited a small house by the sea. The screen images are so delicate and clear that the film is pure poetry.

**昔の恋人**

**D Program**

THE GIRLFRIEND

道本咲希

MICHIMOTO SAKI

( ビジュアルアーツ専門学校 / Visual Arts College Osaka )

日本 / 2017 / 28分  
Japan/2017/28min



娘と言もしゃべらない母とそんな母に気を遣い続ける父。会話のない家庭に慣れてしまった一人娘の麻美。父が病気で亡くなった後、突然始まった母との生活。態度の変わらない母に嫌気がさす麻美は、父が言い遣した「母よりも前に愛していた人の話」を思い出す。

Mami, the only daughter, is used to her family not talking to each other. One day, her father dies of a disease. Mami gets sick of her mother, who won't change her attitude. Then, she remembers her father telling her about his ex-girlfriend and decides to visit her.

STAFF COMMENT

父の昔の恋人を訪ね、父が亡くなった事や母との関係などを話すうちに、徐々に打ち解けていく麻美。天候の変化も麻美の心情を表しているようだ。

After revealing the gloomy relationship with her parents, Mami finds herself feeling comfortable with the ex-girlfriend of her deceased father. The change of the weather reflects Mami's feeling well.



**YUQI KANG**

ユーチー・カン

**A LITTLE WISDOM**

ア リトル ウィズダム

カナダ・ネパール・中国 / 2017 / 92分  
Canada,Nepal,China/2017/92min

**22 (SAT.) 13:00**

**D** 奈良国立博物館  
NARA NATIONAL MUSEUM

**23 (SUN.) 13:30**

**B** ならまちセンター 市民ホール  
NARAMACHI CENTER MAIN HALL

世界各国でボランティア活動をしている中で、ネパールを訪れ、とても気に入りました。そこで5歳の僧の話に出会い、僧院で暮らす子供達の生活にインスピレーションを受けました。この映画は厳しく、宗教的なイメージの僧院とは違う子供達のシンプルでヒューマンスティックな日常を描いています。彼らはお菓子を食べたり、遊んだり、アニメを見るのが好きです。一方で彼らも日々の生活の中で迷いや願いを抱えています。

While volunteering in different countries around the world, I visited Nepal and enjoyed the country very much. I discovered the story of a 5 year old monk and was inspired by this little child living in a monastery. This film portrays children enjoying the simple and humanistic aspects of life, different from the strict and religious image of a monastery. They enjoy eating sweets, playing around, and watching cartoons, but they also struggle with everyday life and desires.

スタッフコメント / Staff Comment

ネパールにあるルンビニという小さな町の寺院に、2歳の頃に母親に預けられたホパクリと、その兄チョルテン。同じように預けられた少年たちと過ごす日常の風景は、ここが寺院であることを一瞬忘れさせる。厳しい修行のもと日々成長していく少年と、ルンビニの豊かな自然が、とても印象的に映し出されている。

Hopakuli and his older brother Chorten live in an isolated monastery in the small town of Lumbini, Nepal. They have been practicing Buddhism there since their mother left them in front of the monastery when Hopakuli was age two. Many other boys also live there apart from their parents. Their daily life makes us forget for a moment that they are living in a religious monastery. The boys' growth under strict discipline and the beautiful nature of Lumbini makes an unforgettable impression.



**DUSTIN FENELEY**

ダスティン・フェネリー

**STRAY**

ストレイ

ニュージーランド / 2018 / 104分  
New Zealand/2018/104min

**22 (SAT.) 18:50**

**D** 奈良国立博物館  
NARA NATIONAL MUSEUM

**23 (SUN.) 16:10**

**B** ならまちセンター 市民ホール  
NARAMACHI CENTER MAIN HALL

心に傷を負った人々を描きたいと思いました。この映画では社会から取り残された2人の男女が、傷を癒し希望を見つける過程を描いています。音楽を入れなかったのは音楽により感情が誘導されるのを避け、それぞれの観客が見たまま、感じたまま受け入れてほしかったから。国によって観客の文化や慣習は異なりますが、映画を見て共通の疑問を感じ、共感を得てもらえるのではと思っています—これは人間の内面、人間同士の関係を描いた映画なのです。大自然の中で2人の人間を描いた物語ということで、撮影はニュージーランドですが、日本でも一奈良でも—とれたかもしれないですね。ただ旅行で外国を訪れるだけでなく、映画祭に参加できることをとてもうれしく思っています。

I have been interested in depicting the relationship and inner self of a man and a woman who are struggling to find a way of restoring their life. This film has little music—I want the audience to have their own feeling without being led by music. People in different countries may have different cultures and customs, but I am sure that they can have a common feeling and sympathy because this is a film that depicts something that we have in common—humans and their relationship. It was shot in New Zealand, but it could have been shot somewhere else that has mountains and beautiful nature—maybe in Nara. I feel honored and happy to join film festivals including NIFF, not just traveling different countries.

スタッフコメント / Staff Comment

セリフや音楽がほとんどない作品。主人公のどうしようもない、行き場のない想いや葛藤、息遣いが、静かな画面いっぱいひしひしと伝わってくる。そんな中で、突然迷いこんできた彼女との交流や、2人を静かに見つめる雄大なニュージーランドの大自然に、心が救われる。最後のシーンでは希望が持てます。

"STRAY" scarcely contains dialogue or music, but the silent screen eloquently tells its main character's bottled up feelings and emotional conflict. Comfort will be found in his communication with a girl and the majestic nature of New Zealand which calmly surrounds them. The story offers hope in the end.

**同じ歩幅でなんて歩かない**

MY OWN STEP

**D Program**

横田浩樹

YOKOTA HIROKI

( 立教大学 / Rikkyo University )

日本 / 2017 / 65分  
Japan/2017/65min



仕事を辞めて4年ぶりに実家へ戻ってきた菜々。目に映るその景色は似ているようでどこか違う。景色だけじゃない。高校生になっていた妹のミナミや本屋で働くようになった同級生の波木だって。もしかしたら、昔から変わっていないように見える母親だって。見過ごしたってなにも問題のない日々。その時間に立ち止まって菜々は…

Nana quits her job in Tokyo and returns to her parents' home for the first time in four years. The things that were once-familiar now seem different: the scenery, her younger sister, an old friend from highschool, and even her mother. Have they changed or has Nana?

STAFF COMMENT

仕事を辞め帰郷した「なな」と、それを迎える家族。環境がどうあれ、自分自身が納得して生きる勇気を与えてくれる作品。

After quitting her job, Nana, goes back to her hometown and restarts life with her family. This story reminds you that whatever situation you are in, you are encouraged to live your own life.